

**MEMORIAL**



**Memorial**

DU

DES

**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Großherzogthums Luxemburg.**

**SAMEDI, 10 octobre 1885.**

**N. 62.**

**Samstag, 10. October 1885.**

*Arrêté du 1<sup>er</sup> octobre 1885, réglant l'épreuve pratique des aspirants aux fonctions de professeur de l'enseignement supérieur et moyen.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES ;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 30 septembre 1874, déterminant les conditions à remplir par les aspirants au professorat dans l'enseignement supérieur et moyen ;

Le Conseil d'État entendu et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Nul ne peut être nommé aux fonctions de professeur de l'enseignement supérieur et moyen, s'il n'a été déclaré apte à ces fonctions après un examen pratique à subir devant une commission instituée à cet effet.

**Art. 2.** Il y a une commission d'examen pour l'ordre des lettres, et une autre pour l'ordre des sciences.

**Art. 3.** Chacune de ces commissions se compose de cinq membres, nommés par le directeur général du service afférent pour le terme d'un an, à savoir :

- 1° un commissaire du Gouvernement, docteur en philosophie et lettres ou en sciences ;
- 2° quatre membres du corps enseignant.

Le choix se portera de préférence sur les directeurs des établissements auxquels les récipiendaires avaient été attachés conformément

*Beschluß vom 1. October 1885, die praktische Prüfung für das Lehramt an höheren und mittleren Schulen betreffend.*

Der General-Director der Finanzen ;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 30. September 1874, die von den Kandidaten des höheren und mittleren Unterrichts zu erfüllenden Anforderungen betreffend ;

Nach Anhörung des Staatsraths und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Beschließt :

**Art. 1.** Zum Professor des höheren und mittleren Unterrichts kann nur derjenige ernannt werden, dessen Befähigung zu diesem Amte auf Grund einer praktischen Prüfung vor einer zu diesem Behufe eingesetzten Commission festgestellt worden ist.

**Art. 2.** Es wird eine Prüfungs-Commission für die Philologie, und eine andere für die Mathematik und Naturwissenschaften ernannt.

**Art. 3.** Eine jede dieser Commissionen besteht aus fünf von dem General-Director des bezüglichen Dienstzweiges ernannten Mitgliedern, und zwar :

- 1° einem Regierungscommissar, Doktor der Philologie oder der Wissenschaften ;
- 2° vier Mitgliedern aus dem Lehrpersonal.

Zu Mitgliedern der Prüfungscommission werden vorzugsweise die Directoren der Anstalten, bei welchen die Probanden gemäß Art. 7 in praktischer

à l'art. 7, ainsi que sur les professeurs à la direction desquels les récipiendaires avaient été confiés conformément à l'art. 8 du présent règlement.

Le directeur général désigne le président de la commission ; la commission élit le secrétaire dans son sein.

**Art. 4.** La commission tient chaque année une session ordinaire, qui commence dans le courant du 3<sup>e</sup> trimestre de l'année scolaire.

La date de l'ouverture de la session est fixée par le directeur général.

La commission peut cependant être convoquée extraordinairement, s'il y a lieu.

**Art. 5.** L'aspirant, pour être admis à l'examen pratique, doit justifier :

1<sup>o</sup> du titre de docteur en philosophie et lettres, ou en sciences physiques et mathématiques, ou en sciences naturelles, conféré dans le pays ;

2<sup>o</sup> d'un stage de deux ans, soit à un établissement d'instruction moyenne du pays, soit à un établissement étranger.

La deuxième année de stage est censée accomplie à l'époque de l'ouverture de la session ordinaire de l'épreuve pratique.

**Art. 6.** Le titre de docteur en philosophie et lettres donne seul accès au stage et à l'examen pratique pour l'ordre des lettres, et celui de docteur en sciences physiques et mathématiques ou en sciences naturelles, au stage et à l'examen pratique pour l'ordre des sciences.

**Art. 7.** Les docteurs en philosophie et lettres ou en sciences feront leur stage à un établissement public d'instruction moyenne, à désigner par le directeur général.

Ils peuvent être nommés aux fonctions de répétiteur à titre provisoire, si les besoins du service le comportent.

La seconde année du stage sera fait, pour autant que possible, à l'Athénée.

Le nombre des stagiaires qui peuvent être

Unterrichtsübung gestanden, sowie die Professoren, die sie gemäß Art. 8 vorliegenden Reglementes zur speciellen Einführung erhalten haben, ernannt.

Der General-Director bezeichnet den Vorsitzenden ; der Schriftführer wird von der Commission aus der Reihe der Mitglieder gewählt.

**Art. 4.** Die Commission tritt jährlich in einer ordentlichen Sitzung zusammen, welche innerhalb des 3. Trimesters beginnt.

Der General-Director bestimmt den Tag des Zusammentritts.

Die Commission kann jedoch auch zu außerordentlicher Sitzung zusammenberufen werden.

**Art. 5.** Um zur praktischen Prüfung zugelassen zu werden, hat der Kandidat den Nachweis zu liefern :

1<sup>o</sup> daß er den Titel eines Doktors der Philologie, oder der mathematischen und physikalischen, oder der Naturwissenschaften im Großherzogthum erworben ;

2<sup>o</sup> daß er an einer inländischen Anstalt mittleren Unterrichts, oder an einer Anstalt des Auslandes zwei Probejahre bestanden hat.

Das zweite Probejahr ist bei Eröffnung der ordentlichen Sitzungsperiode der praktischen Prüfung als abgeschlossen zu betrachten.

**Art. 6.** Zur Probezeit und zur praktischen Prüfung in der Philologie wird nur der Doktor der Philologie, in der Mathematik und den Naturwissenschaften nur der Doktor der mathematischen und physikalischen oder Naturwissenschaften zugelassen.

**Art. 7.** Die Doktoren der Philologie oder der Wissenschaften werden vom General-Director, behufs Abhaltung ihrer Probezeit, einer öffentlichen Anstalt mittleren Unterrichts überwiesen.

Nach Maßgabe der Dienstbedürfnisse können sie provisorisch zu Repetenten ernannt werden.

Das zweite Probejahr ist wo möglich am Athenäum abzuhalten.

Die Zahl der Probanden, welche den verschie-

attachés aux différents établissements, est fixé par le directeur général d'après les conventions du service.

Le stage commence avec l'année scolaire; l'admission au stage à toute autre époque ne peut avoir lieu que pour des motifs dont l'appréciation appartient au directeur général qui, dans ce cas, peut accorder dispense pour la partie de l'année scolaire déjà révolue.

**Art. 8.** Le stagiaire est exercé à la pratique de l'enseignement par le directeur de l'établissement, ou par un professeur sous le contrôle du directeur.

A cet effet, il donne des leçons ou assiste à des leçons données dans l'une des spécialités suivantes.

**A. ORDRE DES LETTRES.**

*Première année de stage :* langues latine, grecque, allemande et française, dans les classes inférieures et moyennes.

L'une des langues anciennes peut être remplacée par la langue anglaise ou par l'histoire et la géographie.

*Seconde année de stage :* les mêmes branches dans les classes inférieures et moyennes, et l'une des langues anciennes ainsi qu'une autre de ces branches dans les classes supérieures.

**B. ORDRE DES SCIENCES.**

*Première année de stage :* mathématiques élémentaires, histoire naturelle et géographie dans les classes inférieures et moyennes.

*Seconde année de stage :* les mêmes branches dans les classes inférieures, moyennes et supérieures; les mathématiques supérieures et la physique, ou bien les sciences naturelles et la chimie.

Les classes inférieures comprennent : la préparatoire et la sixième; les classes moyennes : la cinquième et la quatrième; les classes supérieures : les autres classes, ainsi que les cours supérieurs.

Le stagiaire peut être tenu à assister temporairement à certains cours ne rentrant pas dans

denen Anstalten überwiesen werden können, wird vom General-Director nach Maßgabe der Dienstverhältnisse festgesetzt.

Die Probezeit beginnt mit dem Schuljahre; die Zulassung der Probanden zu einer andern Zeit kann nur aus Gründen erfolgen, deren Würdigung dem General-Director zusteht, und der auch in Betreff der bereits verfloffenen Zeit des Schuljahres von der Probezeit dispensieren kann.

**Art. 8.** Mit der Leitung der praktischen Unterrichtsübung des Kandidaten wird der Director oder ein Professor unter Aufsicht des Directors betraut.

Zu diesem Behufe hat der Kandidat in den Lehrstunden eines der beiden folgenden Specialfächer Unterricht zu erteilen oder zu hospitieren.

**A. Philologie.**

Erstes Probejahr: deutsche, französische, lateinische und griechische Sprache in den unteren und mittleren Klassen.

Eine der alten Sprachen kann durch die englische Sprache oder durch die Geschichte und Geographie ersetzt werden.

Zweites Probejahr: dieselben Lehrgegenstände in den unteren und mittleren Klassen; eine der alten Sprachen und ein anderes der angegebenen Lehrfächer in den oberen Klassen.

**B. Mathematik und Naturwissenschaften.**

Erstes Probejahr: elementare Mathematik, Naturbeschreibung und Geographie in den unteren und mittleren Klassen.

Zweites Probejahr: dieselben Lehrgegenstände in den unteren, mittleren und oberen Klassen; höhere Mathematik und Physik, oder Naturwissenschaften und Chemie.

Die unteren Klassen begreifen Vorbereitungs-klassen und Sexta; die mittleren Quinta und Quarta; die oberen, die übrigen Klassen mit Einschluß der Oberkurse.

Der Proband kann angewiesen werden, auch in anderen nicht zu seinem Specialfach gehörigen

sa spécialité, afin d'être initié à l'organisation de l'enseignement dans toutes ses parties.

**Art. 9.** Les branches dans lesquelles l'aspirant aura à enseigner, sont fixées dès le commencement de l'année scolaire par le directeur de l'établissement, de commun accord avec l'aspirant, sous réserve de ratification par le directeur général.

Dans la détermination de ces branches il est tenu compte, pour autant que possible, d'un côté, des préférences et des aptitudes spéciales de l'aspirant, ainsi que de l'examen plus approfondi qu'il a subi dans l'une ou l'autre matière de son doctorat; de l'autre côté, des besoins du service.

**Art. 10.** Le directeur de l'établissement ou le professeur auquel le stagiaire est attaché, d'accord avec le directeur, indique à l'aspirant les ouvrages que celui-ci aura à consulter pour s'initier aux principes généraux d'éducation; il lui expose la méthode et les procédés d'enseignement particulièrement applicables aux cours dont il sera chargé; il fait avec lui le plan de ces cours, procède à la répartition des matières d'enseignement par trimestre, mois et semaine, et règle, pour commencer, heure par heure, le détail de cette répartition, lui abandonnant plus tard ce soin sous son contrôle.

Il fait d'abord lui-même les leçons en présence du stagiaire, et surveille ensuite le travail de celui-ci, en assistant à ses leçons et en contrôlant la correction des devoirs.

Il lui présente, le cas échéant, des observations critiques en se basant sur les préceptes pédagogiques.

**Art. 11.** Le directeur désigne les professeurs aux leçons desquels le stagiaire aura à assister.

Ces professeurs donneront, au sujet de leurs cours, les explications et les renseignements dont le stagiaire pourra avoir besoin.

**Art. 12.** Le directeur réunit, à des époques

lehrsunden zu hospitieren, damit er eine Anschauung des ganzen Schulorganismus gewinne.

**Art. 9.** Die Lehrgegenstände, in welchen der Kandidat zu unterrichten hat, werden zu Anfang jedes Schuljahres durch den Director der Anstalt, im Einvernehmen mit dem Kandidaten und vorbehaltlich der Bestätigung des General-Directors, festgesetzt.

Die Bestimmung dieser Gegenstände erfolgt, soweit dies möglich ist, einerseits mit Berücksichtigung der speciellen Wünsche und besonderen Befähigung des Kandidaten, sowie der eingehenden Prüfung in dem einen oder andern Gegenstand des Doctorexamens; andererseits nach Maßgabe der dienstlichen Bedürfnisse.

**Art. 10.** Der Director der Anstalt oder der leitende Professor, im Einvernehmen mit dem Director, hat den Probanden hinzuweisen auf die Schriften über allgemeine Erziehungs- und Unterrichtslehre; er unterweist ihn in der Methodik und Didaktik der ihm speciell überwiesenen Unterrichtsfächer; er entwirft mit ihm den Lehrplan; er vertheilt mit ihm den zu behandelnden Stoff nach Vierteljahren, Monaten, Wochen; regelt anfangs diese Vertheilung nach Stunden und überläßt später dem Probanden diese Aufgabe unter seiner Aufsicht.

Er ertheilt anfänglich Musterlektionen im Beisein des Kandidaten und überwacht später dessen Unterricht, indem er den Lektionen anwohnt, und kontrolliert die Korrektur der häuslichen Arbeiten.

Er macht ihm kritische Bemerkungen mit Hinweisung auf die pädagogischen Vorschriften.

**Art. 11.** Der Director bezeichnet die Professoren, in deren Lehrstunden der Kandidat zu hospitieren hat.

Diese haben dem Probanden, bezüglich ihres Unterrichtsverfahrens, alle erforderlichen Aufklärungen zu geben.

**Art. 12.** Der Director beruft in regelmäßigen

régulières, les stagiaires ainsi que les professeurs auxquels ceux-ci sont attachés, à l'effet de conférer sur la marche à suivre pour le stage.

**Art. 13.** Pendant la durée du stage, l'aspirant fera deux dissertations dont le sujet lui sera indiqué au commencement de l'année, soit par le directeur de l'établissement, soit par le professeur, de commun accord avec le directeur.

Ces sujets seront pris, l'un dans le domaine de la spécialité à laquelle l'aspirant se voue, l'autre dans celui de la pédagogie, et seront traités, l'un en langue française, l'autre en langue allemande.

Si l'aspirant a pour spécialité la langue anglaise, l'une des dissertations devra être faite dans cette langue.

Le travail du stagiaire devra faire mention des ouvrages qui ont été consultés par lui et porter l'affirmation qu'il a fait sa dissertation sans l'assistance d'autrui.

Ces dissertations sont transmises à la fin de la première année, respectivement avant le 1<sup>er</sup> mai de la seconde année du stage, au directeur général, par l'entremise du directeur de l'établissement.

**Art. 14.** La première année du stage, l'aspirant ne sera chargé, pour autant que possible, que de huit, et la seconde, de dix heures de leçons par semaine.

La faculté de donner des leçons particulières sera subordonnée à l'autorisation du directeur général.

**Art. 15.** A la fin de chaque année du stage, le directeur, ainsi que, le cas échéant, le professeur à la direction duquel le stagiaire est confié, feront rapport sur la manière dont ce dernier s'est acquitté de son stage.

Ces rapports sont adressés au directeur général.

**Art. 16.** L'aspirant qui fait son stage à un établissement étranger, aura à transmettre au

Zeiträumen die Probanden sowie die leitenden Professoren, behufs Besprechung über den bei der Unterrichtsübung zu befolgenden Gang.

**Art. 13.** Während der Probezeit hat der Kandidat zwei wissenschaftliche Abhandlungen zu bearbeiten, deren Gegenstand ihm zu Anfang des Schuljahres vom Director der Anstalt oder vom leitenden Professor, im Einvernehmen mit dem Director, aufgegeben worden ist.

Die eine Abhandlung hat ein fachwissenschaftliches, die andere ein pädagogisches Thema zum Gegenstand; die eine ist in französischer, die andere in deutscher Sprache zu verfassen.

Ist dem Kandidaten die englische Sprache als Specialfach zugewiesen, so ist eine der Abhandlungen in dieser Sprache zu bearbeiten.

Die Abhandlungen müssen die benutzten Hilfsmittel angeben und die Versicherung enthalten, daß sie ohne fremde Hilfe angefertigt sind.

Diese Arbeiten werden zu Ende des ersten bezw. vor dem 1. Mai des zweiten Probejahres durch Vermittlung des Directors der Anstalt an den General-Director abgeliefert.

**Art. 14.** Dem Kandidaten werden, soweit thunlich, während des ersten Probejahres nicht über acht, während des zweiten nicht über zehn wöchentliche Unterrichtsstunden zugewiesen.

Die Ertheilung von Privatstunden bedarf der Genehmigung des General-Directors.

**Art. 15.** Am Ende jedes Probejahres hat der Director der Anstalt oder der leitende Professor über das Ergebnis des Probejahres Bericht zu erstatten.

Diese Berichte werden dem General-Director übermittelt.

**Art. 16.** Der Kandidat, welcher sein Probejahr an einer ausländischen Anstalt gehalten, hat

directeur général, dans les délais prévus, les dissertations dont les sujets lui seront indiqués.

**Art. 17.** Le stagiaire qui désire se présenter à l'examen pratique, adresse à cet effet, avant le 1<sup>er</sup> mai, une demande au directeur général.

**Art. 18.** A l'ouverture de la session, chaque membre de la commission prend connaissance :  
1° des dissertations des stagiaires ;  
2° des rapports prévus à l'art. 15 du présent arrêté.

**Art. 19.** L'examen pratique comprend :  
A. Une épreuve orale ayant pour objet :  
1° la pédagogie générale, ainsi que la méthodologie et la didactique des branches qui forment la spécialité du récipiendaire ;  
2° les sujets des deux dissertations élaborées par le récipiendaire, ainsi que les questions qui s'y rattachent.

Si l'épreuve est commune à tous les récipiendaires du même ordre, chacun ne sera interrogé que sur les questions rentrant dans le cadre de ses dissertations.

La commission prendra en considération la manière de s'exprimer de l'aspirant, la pureté, la correction et la clarté de son langage.

B. La correction de compositions écrites d'une classe supérieure, d'une classe moyenne et d'une classe inférieure, et ce dans les branches qui forment la spécialité de l'aspirant.

La commission désigne les livres dont le récipiendaire pourra faire usage à cette occasion ; elle détermine le temps qu'il pourra employer à la correction des compositions qui lui ont été remises, et règle le mode de surveillance à exercer sur les récipiendaires.

Les devoirs corrigés sont remis au président de la commission et forment l'objet d'une épreuve orale.

C. L'aspirant fera au moins trois leçons d'une heure chacune dans les branches qui forment sa spécialité et ce dans une classe supérieure, dans une classe moyenne et dans une classe inférieure, et pour autant que possible, dans la classe où il a enseigné.

die ihm aufgegebenen Abhandlungen in der vorgesehenen Frist an den General-Director abzuliefern.

**Art. 17.** Das Gesuch um Zulassung zur praktischen Prüfung ist vor dem 1. Mai an den General-Director einzusenden.

**Art. 18.** Bei Eröffnung der Sitzungsperiode nimmt jedes Commissionsmitglied Einsicht :  
1° von den Abhandlungen der Probanden ;  
2° von den durch Art. 15 vorgesehenen Berichten.

**Art. 19.** Die praktische Prüfung begreift :  
A. Ein mündliches Examen über :  
1° die allgemeine Erziehungs- und Unterrichtslehre, sowie die Methodik und Didaktik der dem Probanden speciell zugewiesenen Unterrichtsfächer ;  
2° den Gegenstand der beiden Abhandlungen sowie solche Fragen, welche mit denselben im Zusammenhang stehen.

Ist das mündliche Examen gemeinschaftlich für alle Probanden desselben Faches, so wird jeder Einzelne nur über den Gegenstand seiner Abhandlungen geprüft.

Die Ausdrucksweise des Probanden, die Reinheit, die Korrektheit und die Klarheit der sprachlichen Darstellung sind zu berücksichtigen.

B. Die Korrektur schriftlicher Arbeiten der Schüler einer höheren, mittleren und unteren Klasse, und zwar in den Specialfächern des Probanden.

Die Commission bezeichnet die Bücher, deren Gebrauch dabei gestattet ist, bestimmt die Dauer der auf die Korrektur fragl. Arbeiten zu verwendenden Zeit, und regelt den dabei zu beobachtenden Beaufsichtigungsmodus.

Die corrigirten Arbeiten werden dem Vorsitzenden der Commission überliefert und bilden Gegenstand einer mündlichen Prüfung

C. Zum wenigsten drei Probelektionen, eine jede von einer Stunde, in den Specialfächern des Probanden, und zwar in einer höheren, in einer mittleren und in einer unteren Klasse, soweit dies möglich, in den Klassen, in welchen der Proband in praktischer Unterrichtsübung thätig gewesen.

Si le choix de la commission s'arrête à une classe dans laquelle le récipiendaire n'a pas enseigné, il lui sera accordé un délai de vingt-quatre heures pour préparer la leçon dont le sujet lui aura été indiqué.

**Art. 20.** La commission exprime la valeur de chacune de ces épreuves par les notes qui suivent : « Très bien — Bien — Satisfaisant — Insuffisant ».

**Art. 21.** Si le récipiendaire a été trouvé trop faible dans l'une ou l'autre partie seulement de l'épreuve, la commission pourra lui accorder un délai de six mois pour se préparer à une nouvelle épreuve dans la partie pour laquelle il aura été ajourné.

**Art. 22.** Les membres de la commission sont tenus de garder le secret de leurs délibérations.

**Art. 23.** Il est délivré des certificats d'aptitude mentionnant la spécialité pour laquelle l'aspirant a fait son épreuve pratique; ces certificats sont signés par tous les membres de la commission et visés par le directeur général.

**Art. 24.** Les docteurs en philosophie et lettres qui ont obtenu leur diplôme avant la publication du présent arrêté, auront, pendant deux années à partir de ce jour, le choix de subir l'examen pratique d'après les dispositions anciennes ou nouvelles, mais devront, pour achever leur stage, se conformer aux prescriptions nouvelles. Les années qu'ils ont passées jusqu'ici dans l'exercice des fonctions de répétiteur à un établissement d'enseignement moyen du pays, leur seront toutefois comptées comme années de stage.

**Art. 25.** Les docteurs en sciences physiques et mathématiques et en sciences naturelles qui ont obtenu ce grade avant la publication des présentes, auront à achever leur stage d'après les dispositions du présent règlement; néanmoins il leur sera tenu compte du temps pen-

Wird ihm eine Klasse angewiesen, in welcher er noch nicht unterrichtet hat, so erhält er eine Frist von vierundzwanzig Stunden zur Vorbereitung auf die ihm aufgebene Probelektion.

**Art. 20.** Die bei der Beurtheilung der Prüfung anzuwendenden Prädikate sind: „Sehr gut — Gut — Genügend — Ungenügend“.

**Art. 21.** Hat der Proband in einem oder dem andern Gegenstand der Prüfung nicht genügt, so kann ihm eine sechsmonatliche Frist zu einer Nachprüfung in denselben gestattet werden.

**Art. 22.** Die Mitglieder der Commission haben ihre Berathungen als Amtsgeheimniß zu behandeln.

**Art. 23.** Die auf Grund der praktischen Lehramtsprüfung ausgestellten Zeugnisse enthalten die Angabe des Specialfaches des Probanden und tragen neben der Unterschrift sämtlicher Mitglieder der Commission das Visa des General-Directors.

**Art. 24.** Den Doktoren der Philologie, welche vor Veröffentlichung gegenwärtigen Beschlusses das Doctorexamen bestanden, ist es während zwei Jahre von diesem Tage an freigestellt, die praktische Prüfung entweder gemäß den vorigen oder gemäß den neuen Bestimmungen abzulegen; doch müssen sie, in Bezug auf die noch zu bestehende Probezeit, die Vorschriften gegenwärtigen Beschlusses erfüllen. Die Zeit, während welcher sie bis jetzt an einer inländischen Anstalt mittleren Unterrichts als Repetent fungiert, wird ihnen als Probezeit angerechnet.

**Art. 25.** Die Doktoren der physikalischen und mathematischen oder der Naturwissenschaften, welche ihre Doktorprüfung vor Veröffentlichung gegenwärtigen Beschlusses bestanden, haben ebenfalls eine zweijährige Probezeit gemäß den Bestimmungen dieses Beschlusses abzuhalten. Die Zeit,

dant lequel ils ont exercé les fonctions de répétiteur à un établissement d'instruction moyenne du pays.

**Art. 26.** Les récipiendaires pour l'examen pratique auxquels s'applique l'art. 24 ou l'art. 25 du présent arrêté, n'auront pas de dissertation à produire pour les années qu'ils ont passées dans l'exercice des fonctions de répétiteur et qui leur sont comptées comme années de stage.

Ces dissertations seront remplacées à l'examen pratique par une épreuve écrite, dont la matière sera désignée par la commission d'examen.

**Art. 27.** L'arrêté du 12 février 1876 est abrogé.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> octobre 1885.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

*Avis. — Règlement de police.*

Dans sa séance du 25 juin 1885, le conseil communal de Remich a arrêté un règlement de police concernant l'abattage des bêtes et l'inspection des viandes.

Ce règlement, après avoir été dûment complété dans la séance du même conseil du 17 septembre dernier, a été publié de la manière prescrite.

Luxembourg, le 8 octobre 1885.

*Le Directeur général de la justice,*  
P. EYSCHEN.

während welcher sie bis jetzt an einer inländischen Anstalt mittleren Unterrichts als Repetenten gewirkt, wird ihnen als Probezeit angerechnet.

**Art. 26.** Die Recipienden für die praktische Prüfung, auf welche Art. 24 oder 25 gegenwärtigen Beschlusses anwendbar ist, haben für die Jahre, während derer sie als Repetenten fungiert haben, und welche ihnen als Probejahre angerechnet werden, eine Abhandlung nicht abzuliefern.

Diese Abhandlungen werden beim praktischen Examen durch eine schriftliche Prüfung ersetzt, deren Gegenstand durch die Prüfungs-Commission bezeichnet wird.

**Art. 27.** Der Beschluß vom 12. Februar 1876 ist aufgehoben.

Luxemburg den 1. October 1885.

*Der General-Director der Finanzen,*  
M. M o n g e n a s t.

**Bekanntmachung. — Polizei-Reglement.**

In seiner Sitzung vom 25. Juni 1885 hat der Gemeinderath von Remich ein Polizei-Reglement über das Schlachten der Thiere und die Fleischbeschau beschlossen.

Nachdem besagtes Reglement in der Gemeinderaths-Sitzung vom 17. September leztthin vervollständigt, ist solches vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 8. October 1885.

*Der General-Director der Justiz,*  
P. E y s c h e n.